



UNIVERSIDAD DE LAS PALMAS
DE GRAN CANARIA

GUÍA DOCENTE

CURSO: 2014/15

**41038 - TRADUCCIÓN LITERARIA
(INGLÉS-ESPAÑOL)**

CENTRO: 170 - Facultad de Filología

TITULACIÓN: 4010 - Grado en Lenguas Modernas

ASIGNATURA: 41038 - TRADUCCIÓN LITERARIA (INGLÉS-ESPAÑOL)

CÓDIGO UNESCO: 5701.12 **TIPO:** Obligatoria **CURSO:** 4 **SEMESTRE:** 2º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** 3 **INGLÉS:** 3

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Aunque no se han establecido requisitos previos para las asignaturas que componen el módulo -Asignaturas instrumentales, metodológicas, de orientación al desempeño profesional y de formación en valores-, sería recomendable que los estudiantes cursasen la asignatura una vez que hayan superado las asignaturas de lengua inglesa correspondientes a los primeros cursos.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

La importancia de esta asignatura para el perfil profesional de los futuros egresados radica en que estos mejorarán su comprensión acerca de los fundamentos biológicos y socioculturales de la comunicación humana junto a cuestiones específicas de organización y evolución cognitiva, poética y lingüística en distintos sistemas culturales adaptativos. Aprenderán a identificar y a aplicar elementos pragmáticos interculturales de lingüística contrastiva y literatura comparada en lengua inglesa y española lo que redundará en una mejora de sus capacidades comunicativas en estas lenguas. Esto es útil para su futuro laboral como profesores de lengua y de literatura, traductores, editores, etc. y también para otros campos de innovación interdisciplinaria de base cognitiva, comunicativa y sociocultural como las nuevas Ciencias de la Vida, las nuevas Ciencias Sociales o las nuevas Tecnologías de la Comunicación tal y como se describen en el marco innovador del Programa Horizonte Europeo 2020 de la Comisión Europea.

Competencias que tiene asignadas:

GENERALES

CG1. Capacidad de analizar, sintetizar, razonar, y relacionar.

CG2. Capacidad de expresarse adecuadamente en español de forma oral y escrita.

CG3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

CG4. Habilidades básicas de manejo del ordenador.

ESPECÍFICAS

CE1. Conocimiento teórico práctico de la traducción del inglés al español.

CE2. Capacidad para localizar, manejar y aprovechar la información contenida en bases de datos, en otros instrumentos informáticos y en internet.

TRANSVERSALES

CT1. Capacidad de aprender y trabajar de forma autónoma.

CT2. Capacidad de búsqueda, gestión, organización y uso de la información bibliográfica contenida en bibliotecas, bases de datos académicas e Internet.

CT3. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica académica o en el ámbito laboral (enseñanza, traducción, investigación, escritura creativa e industria editorial).

CT4. Capacidad para el razonamiento crítico

Objetivos:

01. Presentar conceptos claves en la evolución de la traducción literaria como disciplina humanista.
02. Identificar procesos prelingüísticos de imaginación narrativa que activan un texto (lingüístico-literario)
03. Presentar evolución de los conceptos literatura, cultura, lengua, y texto desde el siglo XX.
04. Identificar tipologías textuales literarias (novela, poesía, teatro, ensayo, etc.).
05. Identificar niveles lingüísticos de construcción literaria: Significado, emoción y valor.
06. Presentar cuestiones relacionadas con la traducción y la empresa editorial.
07. Identificar estrategias de traducción de estructuras culturalmente específicas.
08. Presentar la literatura experimental de principios de siglo XX y los cambios de estrategias de traducción que conllevan.
09. Identificar correctamente el género literario que se pretende analizar, así como la época y la naturaleza del encargo de traducción.
10. Organizar el uso de los medios documentales (diccionarios, glosarios, índices terminológicos, etc.) a disposición.
11. Presentar ejemplo de prácticas en empresas editoriales

Contenidos:

1. Introducción a los fundamentos biológicos y culturales de la traducción (literaria).
2. Introducción a la mente literaria: La imaginación relativa.
3. Bases biopoéticas de la comunicación humana. Cognición social, procesos conceptualizadores y construcción de significados, emoción y valor.
4. Las lenguas y las culturas como sistemas complejos adaptativos de evolución humana.
5. De la mente literaria al texto literario: Tipos de textos.
6. Poética cognitiva de la traducción literaria: Composición, elaboración y comprensión
7. Lingüística cognitiva de la traducción literaria: Niveles lingüísticos de construcción de significado, emoción y valor. Del fonema al texto.
8. Universales y especificidades culturales.
9. Nuevo realismo constructivista: De lo real en la Lengua1/Cultura1 a lo real en la Lengua2/Cultura2
10. Evolución teórica de la Traducción Literaria como disciplina académica de las Ciencias Humanas.
11. La traducción inglés-español antes y después de las vanguardias literarias de principios del siglo XX. La literatura experimental y sus traducciones.
12. Una nueva era para la traducción literaria inglés-español. Escritores, traductores, revisores y editores. Problemas y soluciones.
13. Historia de la colección "Letras Universales" de la editorial Cátedra. Prácticas de empresa.

Metodología:

Las actividades formativas previstas para esta asignatura son las siguientes:

- AF1 Sesión magistral
- AF2 Lectura y análisis de fuentes documentales
- AF3 Discusión dirigida
- AF4 Lecturas específicas
- AF5 Ejercicios misceláneos de traducción
- AF6 Traducción de textos literarios ING-ESP

Evaluación:

Criterios de evaluación

-
1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
 2. Realizar traducciones directas (esto es, inglés-español) (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
 3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (O3 O4 O5 O6 O7).
 4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (O2 O8).
 5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (O1 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
 6. Asistir a las sesiones presenciales (O1 O2 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
 7. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje (O1 O3 O4 O5 O6 O7 O8).
 8. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (O1 O3 O5 O6).

Sistemas de evaluación

Todos los alumnos se acogen a la evaluación continua, lo que significa que el alumno asistirá de manera regular a todas las sesiones. El alumno será evaluado mediante los siguientes sistemas:

SE1 Asistencia: 10%.

SE2 Participación: 10%.

SE3 Encargo de traducción: 20%.

SE4 Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, lo que puede incluir un comentario del método: 60%

El alumno dispondrá de tres convocatorias: ordinaria, extraordinaria y especial. En la convocatoria ordinaria, además del examen escrito, se tiene en cuenta, siempre y cuando el alumno haya asistido a un 75% de las sesiones presenciales, la asistencia y la participación. En la extraordinaria y en la especial, solo se tiene en cuenta el examen escrito como se describe a continuación en los criterios de calificación.

Criterios de calificación

Los criterios se describen según la convocatoria:

Convocatoria Ordinaria

Para poder hacer uso de esta convocatoria, el alumno debe asistir al menos a un 50% de las sesiones presenciales.

Se requiere que el alumno logre al menos un 50% en el examen escrito para poder superar la asignatura. La calificación de los alumnos que no obtengan este 50% en la prueba escrita será igual a 4 puntos o inferior.

Criterios:

1. Participación: 10%. Se valora que el alumno participe en las actividades y cuestiones

planteadas en clase mostrando una actitud crítica hacia los contenidos, así como una expresión correcta en la formulación de los contenidos. Si el alumno no ha asistido al menos a un 75% de las sesiones presenciales, no podrá obtener puntuación en este apartado.

2. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de traducción directa, con comentario del método: 60%.

3. Encargo de traducción: Los alumnos tendrán que presentar la traducción por escrito de uno o varios textos en la fecha que se acuerde en clase: 20%.

4. Asistencia a las sesiones presenciales: 10%. Este aspecto es transversal a todas las asignaturas del Grado y se incluye por recomendación de la CAD del Centro. El cálculo de la calificación de este apartado se obtiene de la siguiente manera atendiendo a los porcentajes de asistencia:

Asistencia	Calificación
< 75%	0
75%	0.5
80%	0.6
85%	0.7
90%	0.8
95%	0.9
100%	1.0

Convocatoria Extraordinaria y Especial

Criterio único. Prueba escrita con preguntas teóricas y/o prácticas de descripción morfosintáctica de la lengua inglesa, incluido el comentario de texto: 100%.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

El alumno realizará tareas que mejoren su habilidad en la comprensión de textos literarios en lengua inglesa, así como la traducción de los mismos en español. De esta manera, al final del curso, será capaz de analizar elementos específicos de las distintas culturas de habla inglesa y traducirlos de manera efectiva a la lengua meta. Con esta asignatura, el alumno mejorará notablemente sus capacidades comunicativas, así como su competencia en lengua inglesa y en literatura inglesa. Esto redundará muy positivamente en sus labores en entornos profesionales. Para esto se recomendarán actividades tales como lectura y traducción de textos literarios, análisis de fragmentos literarios, resolución de problemas de traducción. Estas tareas se pueden hacer en grupo o de manera individualizada.

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

(La temporalización se refiere a presencialidad.)

Semana 1

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 1

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de

medios documentales impresos o informáticos

Semana 2

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 1

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 3

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 2

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 4

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 3

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 5

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 3

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 6

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 4

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 7

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 4

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 8

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 5

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 9

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 6

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 10

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 7

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 11

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 8

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 12

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 9

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 13

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 10

Actividades presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de

medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 14

Horas teóricas: 3

Horas prácticas: 1

Unidad: 11

Actividades presenciales: visionado y análisis de fragmentos de películas con sus traducciones, lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Semana 15

Horas teóricas: 2

Horas prácticas: 2

Unidad: 11

Actividades presenciales: visionado y análisis de fragmentos de películas con sus traducciones, lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Actividades no presenciales: lectura de textos y/o ejercicios/comentarios de traducción; uso de medios documentales impresos o informáticos

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

- Análisis literario y lingüístico del texto de la lengua inglesa.
- Identificación de las formas culturales.
- Identificación de fenómenos literarios en la lengua origen.
- (Auto)corrección de la producción hablada y escrita en lengua inglesa.

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

- RA1. Identificar y describir adecuadamente textos literarios (AF1, AF4, CG1, CE1, CT4).
- RA2. Realizar traducciones directas (esto es, inglés-español) (AF6, CG2, CG3, CG4, CE1, CT1, CT3).
- RA3. Entender la relación que existe entre el texto origen y el texto meta (AF2, AF3, CG1, CE1, CT3).
- RA4. Usar los recursos documentales disponibles para la traducción (AF1, AF3, CG4, CG3, CT2, CE1, CE2).
- RA5. Comprender e identificar estructuras dialectales, juegos de palabras y cuestiones de estilo (AF1, AF5, CG1, CT1, CT2).
- RA6. Participar activamente en el aula mediante la elaboración de las tareas que se propongan dentro del proceso de enseñanza/aprendizaje (CG1, CG2, CE1).
- RA7. Expresarse con claridad de forma oral y escrita (CG2, CE1, CT3, CT4).

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de 6 horas de tutorías en la Facultad de Filología.

LUNES 13:00-14:00 Y 17:00-18:00

MIÉRCOLES 11:00-13:00 Y 15:00-17:00

Se recomienda que hagan uso del sistema de cita previa mediante el envío de un email a los profesores.

Atención presencial a grupos de trabajo

La primera semana de clase se organizarán entre 6 y 12 grupos de trabajo con un estudiante-coordinador de cada grupo. Cada grupo se encargará de la traducción inglés-español de un relato breve de reconocido valor artístico sugerido por la profesora. Estos textos servirán para ir aplicando en grupo los conocimientos teóricos integrados en las sucesivas clases. Los coordinadores de los grupos se reunirán con la profesora en 4 sesiones de trabajo a lo largo del trimestre para debatir problemas y buscar soluciones. Durante las últimas semanas de clase cada grupo expondrá su traducción final español en forma de presentación en PPT de 15 minutos explicando los problemas y decisiones relevantes en la realización de la misma. Acto seguido y una vez revisadas por la profesora se enviarán como parte de una antología a la editorial Cátedra para su posible publicación en la colección Letras Universales.

Atención telefónica

No se contempla.

Atención virtual (on-line)

Los alumnos disponen de un foro, además de un sistema de mensajería, en el Campus Virtual de la asignatura donde pueden hacer todas las preguntas que estimen oportunas.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. Juana Teresa Guerra De la Torre (COORDINADOR)
Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA
Ámbito: 345 - Filología Inglesa
Área: 345 - Filología Inglesa
Despacho: FILOLOGÍA MODERNA
Teléfono: 928451462 Correo Electrónico: juani.guerra@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Cognitive linguistics and poetics of translation /

Elzbieta Tabakowska.

Gunter narr verlag,, Tubingen : (1993)

3823340786

[2 Básico] ¿Qué son las lenguas? /

Enrique Bernárdez.

Alianza Editorial,, Madrid : (2004) - (Nueva ed.)

[3 Básico] Metaphors we live by /

George Lakoff and Mark Johnson.
University of Chicago Press,, Chicago : (1980)
0226468011

[4 Básico] Metáforas de la vida cotidiana /

George Lakoff y Mark Johnson ; introducción
de José Antonio Millán y Susana Narotzky.
Cátedra,, Madrid : (2007) - (7ª-9ª ed.)
978-84-376-0633-0

[5 Básico] Encyclopedia of contemporary literary theory : approaches, scholars, terms /

Irena R. Makaryk, general editor and compiler.
University of Toronto Press,, Toronto : (1995)
080206860X

[6 Básico] Historia breve de la poética /

Lubomír Doležel ; versión española de Luis Alburquerque.
Síntesis,, Madrid : (1997)
8477384789

[7 Básico] The literary mind /

Mark Turner.
Oxford University Press,, New York ; (1998)
019512667X

[8 Recomendado] Performing without a stage: the art of literary translation /

by Robert Wechsler.
Catbird,, North Haven : (1998)
0945774389

[9 Recomendado] The Oxford dictionary of literary terms [

Chris Baldick.
Oxford University Press,, Oxford : (2008)

[10 Recomendado] Literary translation :a practical guide /

Clifford E. Landers.
Multilingual Matters,, Clevedon [etc.] : (2001)
1-85359-519-5

[11 Recomendado] Manual de documentación para la traducción literaria /

Consuelo Gonzalo García, Valentín García Yebra (eds.).
Arco/Libros,, Madrid : (2005)
8476356005

[12 Recomendado] Translating cultures :an introduction for translators, interpreters, and mediators /

David Katan.
St. Jerome Publishing,, Manchester [etc.] : (2004) - (2nd ed.)
1900650738

[13 Recomendado] The PRACTICES of literary translation constraints and creativity /

edited by Jean Boase-Beier and Michael Holman.
St. Jerome,, Great Britain : (1998)
1-900650-19-3

[14 Recomendado] The translation studies reader /

edited by Lawrence Venuti.
Routledge,, New York : (2004) - (2ª ed.)
0415319196

[15 Recomendado] The Oxford guide to literature in English translation /

edited by Peter France.
Oxford University Press,, Oxford : (2001)
0198183593 (cartoné)

..T020:

[16 Recomendado] Contemporary translation theories /

Edwin Gentzler.
Multilingual Matters,, Clevedon : (2001) - (2nd rev. ed.)
1853595136

[17 Recomendado] El lenguaje como cultura: una crítica del discurso sobre el lenguaje /

Enrique Bernárdez.
Alianza Editorial,, Madrid : (2008)
978-84-206-6848-2

[18 Recomendado] The art of literary translation /

Hans Schulte, Gerhart Teuscher.
University Press of America,, Boston : (1993)
0819181633

[19 Recomendado] Introducing translation studies: theories and applications /

Jeremy Munday.
Routledge,, London [etc.] : (2001)
0415229278 (pbk)

[20 Recomendado] The translator's invisibility: a history of translation /

Lawrence Venuti.
Routledge,, London : (1995)
041511537X

[21 Recomendado] The Problems of Literary Translation: A Study of the Theory and Practice of Translation from English into Spanish /

María T. Sánchez.
Peter Lang,, Bern [etc.] : (2009)
978-3-03911-326-2

[22 Recomendado] Reading minds : the study of english in the age of cognitive science /

Mark Turner.
Princeton University Press,, Princeton (New Jersey) : (1991)
0691001073

[23 Recomendado] The cultural origins of human cognition /

Michael Tomasello.
Harvard University Press,, Cambridge : (1999)
0674005821

[24 Recomendado] Origins of human communication /

Michael Tomasello.
MIT Press,, Cambridge (Massachusetts) : (2010)
978-0-262-51520-7

[25 Recomendado] La traducción literaria como acto político, el caso de la literatura post-colonial africana /

Richard Clouet.

UNIBERO : Centro Universitário Ibero-Americano,, Sao Paulo : (2003)

[26 Recomendado] La comprensión de la obra de arte literaria /

Roman Ingarden ; traducción de Gerald Nyenhuis H.

Universidad Iberoamericana Ciudad de México, Departamento de Letras,, México : (2005)

968-859-464-4

[27 Recomendado] Lo implícito y lo explícito y su repercusión en la traducción literaria /

Rosario García López ; tesis dirigida por Zinaida Lvovskaya y Arturo Delgado Cabrera.

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria,, Las Palmas de Gran Canaria : (1996)

[28 Recomendado] Translating style :a literary approach to translation, a translation approach to literature /

Tim Parks.

Kinderhook, NY ;, Manchester, UK : (2007) - (2nd ed.)

978-1-905763-04-7